<https://histrf.ru/biblioteka/b/voiennyie-pierievodchiki-ot-tolmachiei-do-mastierov-doprosa>)

Военные переводчики: от толмачей до мастеров допроса

С началом войн в Древнем мире полководцам и армиям требовались люди, знавшие язык врага. Большая часть войн, всегда происходит между народами, говорящими на разных языках. А иногда и одно войско (как в 1812 году Великая армия Наполеона) состояло из стольких народностей Европы, что переводчики требовались и внутри самой армии.

Русь, лежащая между Европой и Азией, и всегда была на перепутье, и вела множество войн со многими противниками, говорящими на десятках разных языков. С самого начала в княжеских дружинах были люди, знавшие языки шведов, немцев и поляков, многочисленные наречия степняков, нападавших с юга. Такие люди назывались толмачами и очень ценились князьями.

Позже, со времен централизации Руси и становлением Москвы как ведущей силы, было основано специальное ведомство – Посольский приказ (1549 год) состоявший из 39 толмачей, которые говорили на английском, армянском, греческом, голландском, итальянском, латинском, монгольском, персидском, татарском, шведском и других языках.

Реформы Петра I и ускоренная модернизация России способствовали ещё большему взаимопроникновению культур, а значит, и языков.

Стремительное расширение границ Российской империи требовало всё большего количества языковых специалистов. Выход к Балтике и на Черное море, к Кавказу и Средней Азии, расширение в Польше и на Дальнем Востоке – всё это требовало огромного количества переводчиков, и не всегда гражданских. В многочисленных и опасных походах требовались подготовленные военные, обладающие нужными знаниями. Сначала удавалось заполнять бреши за счёт общей высокой грамотности офицеров-дворян.

В 1899 был открыт Восточный институт во Владивостоке. Офицеры-выпускники выполняли не только военные, но и дипломатические задачи.

К началу Первой мировой войны русский офицерский корпус грамотно владел всеми необходимыми языками, и большинство офицеров могли проводить самостоятельный первичный допрос пленных, что было очень важно в условиях боевых действий.